



В Б Р О Я  
*четете*

Представяме ви  
членовете на  
БРС, СБС и ПОБС

Пенка Чангова  
на 90 години  
Фотоконкурс

# Представяме ви членовете на републиканското и регионалните самоуправления



## Борис Иван Байчев

Член на Българското републиканско самоуправление. Роден е на 24 юли 1964 г. в Будапеща. Започва образованието си в Българското основно училище »Христо Ботев«. Завършва Висшето техническо училище в Будапеща. Работи като ръководител на фирма ЕЕЕ-Metrix Kft. Председател на Българското самоуправление в Уйпещ.



## Йордан Бонев

Член на Българското републиканско самоуправление. Роден е на 30 октомври 1946 г. в Поликраище. След завършване на средното си образование постъпва във Висшето училище по охрана на труда и работи като инструктор на средни кадри по охрана на труда. Пенсиониран по болест. От 1995 г. е председател на Българското самоуправление в Печ.



## Драгета Белошинова

Член на Българското републиканско самоуправление. Родена е на 7 ноември 1962 г. в Будапеща. Завършва основно образование в Българското училище »Христо Ботев«. След завършване на средното си образование учи козметика в професионално училище »Ида Далош«. Има собствено козметично студио. Член на Контролната комисия на Дружеството на българите в Унгария и председател на Българското самоуправление в V район.

## Bemutatjuk az országos és a területi

### Bajcsev Borisz Iván

A Bolgár Országos Önkormányzat tagja. 1964. július 24-én született Budapesten. Általános iskolai tanulmányait a Hriszto Botev Bolgár Általános Iskolában kezdte. A budapesti Műszaki Főiskolán szerzett diplomát. Jelenleg ügyvezetőként dolgozik az EEE-Metrix Kft.-ben. Az Újpesti Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elnöke.

### Bonev Jordán

A Bolgár Országos Önkormányzat tagja. 1946. október 30-án született Polikraistében. A középiskola elvégzése után Munkavédelmi Főiskolára járt,

majd munkavédelmi középvezető továbbképzését végezte. Jelenleg rokkantnyugdíjas. 1995 óta a Pécsi Bolgár Önkormányzat elnöke.

### Belosinov Dragetta

A Bolgár Országos Önkormányzat tagja. 1962. november 7-én született Budapesten. Általános iskolai tanulmányait a Hriszto Botev Bolgár Általános Iskolában végezte. Érettségi után a Dallos Ida Szakmunkásképző Intézetben szerzett kozmetikus képesítést. Jelenleg saját kozmetikai stúdiójában dolgozik. Tagja a Magyarországi Bolgárok Egyesülete Ellenőrző Bizottsá-

gának és az V. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elnöke.

### Canov Hrisztov Marin

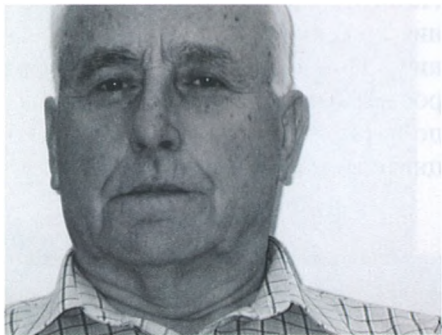
1931. február 26-án született a Lovecs környéki Rumjancevo faluban. Általános és középiskolai tanulmányait Bulgáriában végezte, majd Csehországban, az ostravai Műszaki Egyetemen szerzett diplomát. Jelenleg nyugdíjas. Az MBE tagja és a XVIII. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elnöke.

### Kirkov Konsztantinov Vladimir

A Bolgár Országos Önkormányzat és a Fővárosi Bolgár Önkormányzat tagja.

## Марин Христов Цанов

Роден е на 26 февруари 1931 г. в с. Руманцево, Ловешко. Завършва основно и висше образование в България, след което се дипломира в Чехословакия, в Оставския технически университет. Пенсионер. Член на ДБУ и председател на Българското самоуправление в XVIII район.



## Владимир Константинов Кирков

Член на Българското републиканско самоуправление и на Столичното българско самоуправление. Роден е на 15 април 1963 г. във Видин. Основно и средно образование завършва в родния си град, след ко-

ето се дипломира в Националната спортна академия в София. Работи като мениджър по логистика в частна фирма. Член на ДБУ и на Българското самоуправление в XVIII район.

## Мария Тютюнкoв

Член на Столичното българско самоуправление. Родена е на 23 юни 1976 г. в Будапеща. След завършва-



не на основно образование и гимназия в Българското училище »Христо Ботев« посещава курсове по търговия и туризъм. Работи като секретар в Културното дружество с идеална цел. Член на ДБУ и заместник-председател на Българското самоуправление в Чепел.

## Беата Будаи

Член на Пещенското областно българско самоуправление. След завършване на Българо-унгарско-

то средно езиково училище »Христо Ботев« учи български език и литература в Будапещенския университет »Лоранд Йотвьош«. Пише докторска дисертация по славянска литература и работи като преводач. Председател на българското самоуправление в Сигетхалом.



## Милан Киров

Член на Пещенското областно българско самоуправление. Роден е на 26 юли 1975 г. в Будапеща. След завършване на средно образование учи логистичен мениджмънт. Работи като управител на превозна фирма. От 2002 г. е председател на Българското самоуправление в Сигетсентмиклош.

*Продължение в следващия брой*

## önkormányzatok tagjait

1963. április 15-én született Vidinben. Általános és középiskolai tanulmányait szülővárosában végezte, majd a szófiai Nemzeti Sportakadémián szerzett diplomát. Jelenleg logisztikai vezető egy magáncégnél.

Az MBE és a XVIII. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat tagja.

### Tyutyunkov Mária

A Fővárosi Bolgár Önkormányzat tagja. 1976. június 23-án született Budapesten. A Hriszto Botev Általános Iskola és Gimnázium elvégzése után a Kereskedelmi és Idegenforgalmi Továbbképzőbe járt. Jelenleg titkárnőként

dolgozik a Bolgár Művelődési és Kulturális Kht.-ben. Az MBE tagja és a Csepeli Bolgár Önkormányzat alelnöke.

### Budai Beáta

A Pest Megyei Bolgár Önkormányzat tagja. 1979. június 29-én született Budapesten. A Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium elvégzése után az ELTE Bölcsészettudományi Kara bolgár nyelv és irodalom szakán szerzett diplomát. Jelenleg a Szláv Irodalomtudományi Doktori Program doktorandusza, és tolmácsfordítóként is dolgozik. A Szigethalmi Bolgár Önkormányzat elnöke.

### Kirov Milán

A Pest Megyei Bolgár Önkormányzat tagja. 1975. július 26-án született Budapesten. A középiskola befejezése után logisztikai menedzseri szakképesítést szerzett. Jelenleg ügyvezető igazgató egy szállítmányozási cégben.

2002 óta a Szigetszentmiklósi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elnöke.

*Folytatás a következő számban*

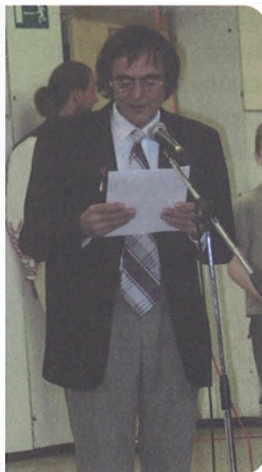
# Малцинствените институции – основа на културната автономия

На 21 и 22 април в Байа се проведе втората среща на ръководителите на малцинствените институции, организирана от Главния отдел за национални и етнически малцинства при Канцеларията на министър-председателя. Срещата бе открита и приветствана от държавния секретар Ференц Гемеш. В пленарното заседание доклад изнесе и д-р

Данчо Мусев, председател на Българското републиканско самоуправление, който запозна присъстващите със стратегията на българската общност за изграждане на собствени структури, както и с конкретните проблеми пред които са изправени двете български институции: Българското културно дружество с идеална цел, което осъ-

ществява културната дейност на Българския културен дом, и Българското училище за роден език. На втория ден се състояха заседания по секции: Култура, Образование и Икономически и правни въпроси, и бяха очертани насоките за по-нататъшно развитие на институциите на малцинствата.

## България в Дунакеси



Българското самоуправление в Дунакеси организира на 11 май вечер »България в Будапешт«, на която се представи. Габор Киров, председател на Българското самоуправление, поздрави присъстващите. В първата част на програмата се представи танцовият състав »Янтра« и прозвучаха български народни песни в изпълнение на Цанка Маринова и Павлин Славчев. Беата Будаи и Мария Чилаг-Берец изпълниха стихотворения от български поети на български и унгарски език. Габор Киров започна присъстващите с някои думи с български корен в унгарския език, след което бе прожектиран филм за българското Черноморие. Вечерта завърши с коктейл даден от българското самоуправление.

## Kisebbségi intézmények találkozója

A kisebbségi intézmények második országos találkozására 2007. április 21-22-én került sor Baján. A találkozót Gémesi Ferenc, a MEH szakállamtitkára nyitotta meg. Az első napi plenáris ülésen dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke is tartott előadást, aki megismertette a jelenlevőket a bolgár közösség azon törekvéseivel, hogy saját struktúrákat alakítson ki, valamint a két bolgár intézmény: a Bolgár Művelődési és Kulturális Kht., valamint a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola előtt álló konkrét problémákkal.

A következő napon szekcióülésekkel folytatódott a tanácskozás, amelyekben a kisebbségi intézmények fejlődésének irányait vitatták meg.

## Bulgária – Dunakeszin

A Dunakeszi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat május 11-én bemutatkozó estét rendezett Bulgária – Dunakeszin címmel. A rendezvényen Kirov Gábor, a Dunakeszi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elnöke köszöntötte az egybegyűlteket. A műsor első részében a Jantra Néptáncgyűttes mutatott be bolgár néptáncokat, és bolgár népdalok hangzottak el Canka Marinova és Pavlin Szlavcsev előadásában. Budai Beáta és Bereczné Csillag Mária bolgár költőktől szavalt verseket bolgár és magyar nyelven. Ezután Kirov Gábor a magyar nyelv bolgár jövevényszavaiból nyújtott ízelítőt a megjeleneteknek, akik egy rövidfilmet is megtekinthettek a bolgár tengerpartról. A jó hangulatú rendezvény a Dunakeszi Bolgár Önkormányzat által adott állófogadással zárult.

# Пролетна проява в Сегед



Българското самоуправление в Сегед организира на 22 април проявата »Българска пролет – без граници« в кафене »Милениум«, намиращо се в центъра на града, където бе поканена и българската делегация от село Стар Бешеньов в Банат. Българите в Сегед неотдавна установиха контакти с живеещите в Банат българи и вече планират поредица от общи програми в бъдеще.

Повече от двучасовия концерт бе открит Лиана Узунова, ръководител на търговската служба при Българското посолство. В първата част на програмата танцовият състав »Биляна« от гимназия »Арон Габор« в Карцаг представи български танци, след което дебrecенският оркестър »Джумбарлък« свири на многобройната публика. Във втората част бе показана програмата на банатските българи. Най-напред гостите бяха поздравени то кмета Георги Наков, който разказа накратко за историята, традициите и носиите на банатските българи. последва старобешеньовския хор »Янко Ронков« и танцов състав »Полукенка«. В края на вечерта Българското самоуправление в Сегед покани гостите на малка почерпка.



## Tavaszi rendezvény Szegeden

A Szegedi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat 2007. április 22-én tartotta meg a *Bolgár tavasz – határok nélkül* című rendezvényét a város központjában található Millenium Kávéházban, amelyre meghívást kapott a bánáti Óbesenyő falu küldöttsége is. A szegedi bolgárok nemrégiben vették fel a kapcsolatot az Óbesenyőn élő bánáti bolgárokkal, és a jövőben több közös programot is terveznek. A több mint két órás koncertet Liana Uzunova, a Bolgár Nagykövetség Kereskedelmi Hivatalának vezetője nyitotta meg. A műsor első részében a karcagi Gábor Áron Gimnázium Biljana táncegyüttese mutatott be bolgár néptáncokat, majd a debreceni Dzsumberlak zenekar bolgár népzenevel szórakoztatta a szép számú közönséget. A második részben következett a bánáti bolgárok műsora. Először Georgi Nakov polgármester köszöntötte a vendégeket, aki röviden beszélt a bánáti bolgárok történelméről, hagyományairól és népviseletéről is. Ezután az óbesenyői Janko Ronkov énekkar és a Polukenka táncegyüttes bemutatója következett. A rendezvény végén a Szegedi Bolgár Önkormányzat egy kis fogadással kedveskedett a megjelenteknek.



# Честит юбилей!

Пенка Чангова Менхарт на 90 години



На 23 април в понеделник българската общественост в Унгария отбеляза юбилея на може би най-възрастния човек на общността Пенка Чангова, която навърши 90 г.

В препълнената зала на Българския културен институт се събраха хората, които я познават и обичат, които искаха да споделят радостта си, че е сред нас. Обсипана с цветя и подаръци Пенка Чангова изтъкна важната роля на Дружеството на българите в Унгария като обединител и организатор на най-важните прояви, със значение не само за общността, но и за имиджа на България изобщо. Пенка Чангова бе поздравена от фолклорна група Зорница, която бе подготвила кратка програма от български песни, приветствия поднесоха посланик Димитър Икономов и Димитър Танев. Гържеството завърши с коктейл, даден от Дружеството на българите в Унгария.

## Boldog születésnapot!

Menyhártné Csangova Penka 90 éves

Április 23-án a magyarországi bolgár közösség talán a kolónia legidősebb tagjának, *Menyhártné Csangova Penkának* a 90. születésnapját ünnepelte. A Bolgár Kulturális Intézet nagyterme megtelt az ünneplőkkel. A virágokkal és ajándékokkal elhalmozott Penka néni kiemelte a Magyarországi Bolgárok Egyesülete fontos szerepét a magyarországi bolgárok életébe. Az ünnepeltet a Zornica Hagyományörző Csoport egy kis műsorral köszöntötte, majd Dimitar Ikonov nagykövét és Tanev Dimiter mondott üdvözlő beszédet. Az ünnepség az MBE által rendezett kis fogadással ért véget.

# Гергьовден

В Българския православен храм »Св. св. Кирил и Методий« бе отпразнуван денят на Св. Георги на 6 май. След службата на гостите бе раздаден традиционния агнешки курбан. Деца и възрастни се залюляха на красиво украсените гергьовски люлки за здраве. В България 6 май е Ден на храбростта и празник на Българската армия.



## Szent György-nap

Május 6-án ünnepelték meg a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templomban Szent György napját. A liturgia után a templom kertjében az egybegyűlteket hagyományos báránylevesssel várták. A szépen feldíszített hintákon a gyerekek és a felnőttek is hintáztak, hogy egészségesek legyenek az év során.

Bulgáriában ez a nap a Bolgár Hadsereg ünnepe.

# Български борци в Сигетсентмиклош

На международното юношеско състезание по свободна борба за купата на Водоснабдяване, състояло се в Сигетсентмиклош, на първо място се класира отбора на Сигетсентмиклош, следван от отборите на Ференцварош и на Горна Оряховица. За големия двубой пристигнаха отбори от побратимените градове на Сигетсентмиклош – Горна Оряховица и Госпич (Хърватска). Състезанието бе открито от кмета Йозеф Сабо, но в подкрепа на местните състезатели в залата бяха още заместник-кметовете Ицван Пап и Габор Салаи, референтката по международни въпроси Агнеш Сабо и Милан Киров, председател на Българското самоуправление.



## Bolgár birkózók Szigetszentmiklóson

A Szigetszentmiklóson megrendezett Nemzetközi Serdü-lő Szabadfogású Vízmű Kupán a szigetszentmiklósiak csapatban az első helyen végeztek a Ferencváros és a bulgáriai Gorna Orjahovica csapata előtt.

A nagyszabású viadalra Szigetszentmiklós testvérvárosából, Gorna Orjahovicából, valamint a horvátországi Goszpics városából is érkeztek csapatok. A versenyt Szabó József polgármester nyitotta meg, de a helyi birkózókért a helyszínen szurkolt Papp István és Sallai Gábor alpolgármester, Szabó Ágnes nemzetközi referens, valamint Киров Милан, a Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elnöke is.

## Уличен бал

Европейската комисия и Европейският парламент съвместно празнуваха 50 годишнината от основаването на Европейскию съюз на 12 май в Будапеща с организирането на уличен бал на ул. »Ференц Деак«. От два следобед различните институции очакваха гостите в своите шатри с информационни материали, където всеки можеше да получи отговор на въпросите си, свързани със Съюза и да вземе участие в томбола с награди. Гости на проявата бяха двете новоприети държави България и Румъния. В българската шатра посетителите можеха да намерят туристически материали за страната и издания на Българското републиканско самоуправление. В културната програма бяха включени разнообразни изпълнители от фолклорни групи до мегазвезди. В българската програма участваха танцовият състав »Янтра« и оркестър »Право« с едночасов концерт, в края на който увлякоха и публиката в българското хоро.



## Utcabál

Az Európai Bizottság és az Európai Parlament május 12-én utcabál keretében együtt ünnepelte az Európai Unió fennállásának 50. évfordulóját Budapesten, a Deák Ferenc utcában. Az intézmények délután 2-től várták az érdeklődőket az információs sátraknál, ahol bárki választ kaphatott az unióval kapcsolatos kérdéseire, valamint értékes nyereményekért játszhatott. Az esemény vendégül látta az EU két új tagállamát, Romániát és Bulgáriát is. Bulgária sátrából az országról szóló turisztikai anyagokat és a Bolgár Országos Önkormányzat kiadványait vihették magukkal a látogatók.

A kulturális programról számos fellépő gondoskodott a különböző néptáncsoportoktól egészen a Megasztárokig. A bolgár műsorban a Jantra táncegyüttes és a Pravo zenekar lépett fel, az egyórás koncert végén a táncosok együtt horóztak a közönséggel.

# Състезание на млади български и унгарски активисти за борба за катастрофите



Отборът на побратимения с Кипещ град Смолян получи специалната награда на младежкото състезание за борба с катастрофите, организирано в XVIII район. Учениците се справиха отлично с практическите задачи – съобщи Ищван Силаги, ръководител на гражданската отбрана в Кишпещ. Младите участници трябваше да се справят с тест, както и с практически задачи, свързани с обявяване на тревога и изискващи навигационни умения. За да премерят силите си, те трябваше

да се състезават на полигон с пожарникарски препятствия, да осъществят техническо спасяване при наводнение, да моделират химическа авария и да дадат първа помощ. При пристигането си четиримата български ученици и придружителите им – д-р Юлия Крумова, общински съветник, Васил Георгиев Вълчев, офицер-пожарник и Бойко Матев, ръководител на гражданската отбрана, бяха приветствани от кмета Петер Гайда. В срещата взе участие и подполков-

ник Ищван Силаги. По време на пребиваването си българската група се запозна и със забележителностите на Будапеща.

На 30 април учениците от кишпещенската гимназия Ференц Деак заминаха за Смолян, под ръководството на Ищван Силаги, за премерят сили с отбора на девет смолянски училища, преди всичко в наситеното с много спортни елементи състезание на полигон с препятствия, което съдържа и много противопожарни елементи. Унгарският отбор е допълнен и с младежи, взели участие в състезанията в Унгария. В надпреварата, преминала в изключително добра атмосфера, унгарските младежи получиха специална награда и купа, а всеки от участниците получи пакет с подаръци. След състезанието групата посети едно от местните училища, където взе участие в демонстрация на гражданската защита. Делегацията бе приета и от кметицата Дора Янкова и се запозна с града и околностите му.

## Együtt versenyeztek az ifjú bolgár és kispesti katasztrófavédők

Kispest bolgár testvérvárosa, Szmoljan csapata különdíjat kapott az április 25-i ifjúsági katasztrófavédelmi versenyen a XVIII. kerületi Bókay-kertben. A diákok különösen a gyakorlati feladatokat teljesítették kiválóan – tudtuk meg Szilágyi Istvántól, a kispesti polgári védelem vezetőjétől. A programban katasztrófavédelmi tesztet, navigációs és riasztási feladatokat oldottak meg a gyerekek. Teljesíteniük kellett tűzoltó-akadálypályát, árvízi műszaki mentést kellett bemutatniuk, modelleztek vegyi balesetet, és elsősegélynyújtásból is összemérték tudásukat.

A négy bolgár diákot és kísérőiket – dr. Julija Kiszimova önkormányzati képviselőt, Vaszil Georgiev Valcsev tűzoltótisz-

tet és Bojko Matev polgári védelmi vezetőt megérkezésük után Gajda Péter polgármester köszöntötte. A találkozón részt vett Szilágyi István pv. alezredes is. A bolgár csoport budapesti tartózkodása alatt megismerkedett a főváros nevezetességeivel is.

Április 30-án Szilágyi István vezetésével, a kispesti Deák Ferenc Gimnázium tanulói utaztak el Szmoljanba ahol egy elsősorban sportos elemeket tartalmazó, tűzoltófeladatokkal bővített akadálypályán kilenc szmoljani iskola csapatával mérték össze az erejüket. A magyar csapatot azokkal a bolgár fiatalokkal egészítették ki, akik Magyarországon is versenyeztek. A jó hangulatú versenyen a magyarok különdíjként egy kupát nyertek, és mindenki kapott egy ajándécsomagot is. A verseny után a csoport az egyik helyi iskolába látogatott el, ahol egy polgári védelmi bemutatót is részt. A küldöttséget fogadta Dora Jankova polgármester asszony is, és a tanulóknak lehetőségük nyílt megismerkedni a várossal és környékével.



# Майски празник в Шорокшар

На 1 май Фолклорното дружество на българите в Шорокшар, заедно с Българското малцинствено самоуправление в Шорокшар, взе участие в майския празник, организиран в детския лагер в Молнарсигет.

В изградените за целта шатри Фолклорното дружество на българите в Шорокшар и Българското малцинствено самоуправление по традиция посрещаха гостите с дегустация на български ястия.

Българските представители очакваха посетителите с приготвени на място шопска салата, кебабчета и лютеница, сред гостите бе и



кметът г-н Ференц Гейгер, който за пореден път се изказа одобрително за вкусната българска храна. Сред многобройните участници в програмата бе и танцов състав »Янтра«, който изнесе кратка програма на голямата сцена, а в хорото се включи и публиката.

## Majális Soroksáron

Május 1-én, a Soroksári Bolgár Hagyományőrző Egyesület a Soroksári Bolgár Kisebbségi Önkormányzattal együtt részt vett a hagyományos Soroksári Majálison, amelyet a Molnár-szigeti Úttörőtáborban rendeztek. A felállított sátrakban a kerületi civil szervezetek, köztük a Bolgár Hagyományőrző Egyesület és a Bolgár Önkormányzat a hagyományoknak megfelelően ételkóstolóval kedveskedtek.

A bolgár képviselők helyben készített sopszka salátával, kebabbal és lutenicával kínálták a látogatókat, köztük Geiger Ferenc polgármester urat, aki ismét elismerően nyilatkozott a megízlelt bolgár ételekről.

A rengeteg fellépő mellett, a Jantra Néptáncegyüttes kis műsorral kedveskedett a nagyszínpadon, és eltáncolt a közönséggel is egy horót.

## Közlemény

A Magyar-Bolgár Baráti Társaság részére 2006-ban 88.234 Ft-ot utaltak át a személyi jövedelemadó 1%-ának felajánlásából. Ezt az összeget társaságunk működési költségeire fordítjuk. Köszönjük, hogy felajánlásaikkal hozzájárultak céljaink megvalósításához.

Az MBBT adószáma:

18100356-1-42

## Съобщение

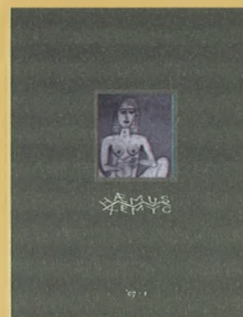
През 2006 г. Българо-унгарското дружество за приятелство получи 88 234 ф. от 1% от данъците. Сумата бе употребена за функционирането на дружеството. Благодарим ви, че с подкрепата си допринесохте за осъществяване на нашите цели.

Данъчен номер: 18100356-1-42.

## Четете »Хемус« и през 2007 г.!

Излезе от печат първият брой на българо-унгарското списание за култура и обществен живот »Хемус« за 2007 г. В броя ще намерите:

- анкета на »Хемус« сред известни български интелектуалци за очакванията им от влизането на България в Европейския съюз;
- българските проекции на унгарската 1956 г. и спектакъла на Малко театро »Свободно«
- откъси от дневника на Богдан Филлов, професор археолог и министър-председател на България (1941-1944), за неговото посещение в Унгария
- за първи път в списанието – страница за децата: откъс на романа на Елин Пелин »Ян Бибиан«



## Olvassák a Haemust 2007-ben is!

Megjelent a Haemus Bolgár-magyar kulturális és társadalmi folyóirat 2007/1-es száma.

A tartalomból:

- A Haemus körkérdése ismert bolgár értelmiségiek körében arról, hogy mit várnak Bulgária EU-csatlakozásától
- Az 1956-os forradalom bulgáriai visszhangja és a Malko Teatro ...a szabad... című előadása
- Bogdan Filov bolgár miniszterelnök-helyettes (1941-1944) naplójának részlete magyarországi látogatásáról
- Első ízben a folyóiratban – gyerekoldal: részlet Elin Pelin Jan Bibijan című regényéből

# Közhasznúsági jelentés a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság 2006 évi működéséről

A 2006-os évben a Bolgár Országos Önkormányzat a költségvetési törvény által biztosított „BOÖ által fenntartott intézmények támogatása” összegből 15.000.000,-Ft-os vissza nem térítendő támogatást nyújtott a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaságnak, a Bolgár Művelődési Ház működtetése és fenntartására, valamint az ott folyó kulturális tevékenységek támogatására. A támogatás összegét a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság a Bolgár Országos Önkormányzattal kötött szerződésnek megfelelően az alábbiak szerint használta fel:

- a Bolgár Művelődési Ház 2006. január-december havi működtetése és fenntartása, a jelenlegi személyzeti struktúra szerinti munkavállalók (ügyvezető, titkárságvezető, kulturális programszervező, színházvezető, gondnok, takarítók) bérének és azok járulékainak finanszírozása;
- megbízási díjak (könyvelés, bérszámfejtés, könyvvizsgálói tevékenység, rendszergazdai tevékenység, táncoktatás, népdaloktatás, műszaki karbantartás) és irodai költségek részfinanszírozása.

Pályázati úton a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság 2006-ban a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivaltól 12.000.000, Ft támogatáshoz jutott, amit a támogatási szerződésnek megfelelően a Bolgár Művelődési Ház szcenikai felújítására fordított

- a színpad padlójának cseréje,
- a függönygarnitúra cseréje,
- a gépi díszlethúzó kialakítása,
- a korszerű világítás technika kialakítása,
- a beépített hangrendszer kialakítása.

## A Bolgár Művelődési és Kulturális KHT által lebonyolított rendezvények, állandó jellegű programok

1. A magyarországi bolgár közösség hagyományos, éves kulturális rendezvényeinek lebonyolítása a BOÖ és a MBE éves kulturális tervének megfelelően.
2. A bolgár néptánc és népzene hagyományainak ápolása céljából működő táncegyüttesek és zenekarok, szakmai és működési feltételeinek biztosítása.
3. Rendszeres népdaloktatás.
4. A Malko Teatro (bolgár kisebbségi színház) működési feltételeinek biztosítása.
5. Bolgár nyelvű könyvtár fenntartása.
6. Film klub, színházi műhely, néprajzi klub, irodalmi klub, alkotók klubjához a feltételek biztosítása.
7. Zenekari próbák (Zeus, Road Six Sax) feltételeinek biztosítása.
8. Nyugdíjas klub működtetése.

Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság  
Nagy István ügyvezető

**Bolgár Művelődési és Kulturális KHT.**  
Közhasznú egyszerűsített éves beszámoló - Eredménykimutatás

Szá.	Megnevezés / E Ft	2006			2005		
		Alapvető költségvetés	Változatlan költségvetés	Összesen	Alapvető költségvetés	Változatlan költségvetés	Összesen
1	A. BESZÉLTETETT ESZKÖZÖK	10 000		10 000	10 000		10 000
2	I. IMMATERIÁLIS JAVAK						
3	II. TÁRGYI ESZKÖZÖK						
4	III. BEFEKTETETT PÉNZÜGYI ESZKÖZÖK						
5	B. FORGÓESZKÖZÖK						
6	I. Készletek						
7	II. Követelések						
8	III. Értékpapírok						
9	IV. Pénzeszközök						
10	C. AKTÍV IDŐBELI ELHATÁROLÁSOK						
11	ERZŐK ÖSSZESEN	10 000		10 000	10 000		10 000
12	D. SAJÁT TŐKE						
13	I. BEKÖLÖTT TŐKE / BEJÁRTATOTT TŐKE						
14	II. TŐKEVÁLTOZÁS / EREDMÉNY						
15	III. LEKÖTÖTT TARTALÉK						
16	IV. ÉRTÉKELÉSI TARTALÉK						
17	V. TÁRGYÉVI EREDMÉNY ALAPTEVÉKENYSÉGBŐL (KÖZHASZNÚ TEVÉKENYSÉGBŐL)						
18	VI. TÁRGYÉVI EREDMÉNY VÁLLALKOZÁSI TEVÉKENYSÉGBŐL						
19	E. CÉL TARTALÉKOK						
20	F. KÖTELEZETTSÉGEK						
21	HÁTRASOROLT KÖTELEZETTSÉGEK						
22	II. HOSSZÚ LEJÁRATÚ KÖTELEZETTSÉGEK						
23	III. RÖVID LEJÁRATÚ KÖTELEZETTSÉGEK						
24	G. PASSÍV IDŐBELI ELHATÁROLÁSOK						
25	FORRÁSOK ÖSSZESEN	10 000		10 000	10 000		10 000

2007. március 31.

Készítette: Nagy István, ügyvezető

Ellenőrizte: Dr. Csikós Gábor, ny.sz.: 003207

**Bolgár Művelődési és Kulturális KHT.**  
Közhasznú egyszerűsített éves beszámoló - Mérleg

Szá.	Megnevezés / E Ft	2006	Ellenőrzés hatása	2005
1	A. BEFEKTETETT ESZKÖZÖK	19 718		29 913
2	I. IMMATERIÁLIS JAVAK			
3	II. TÁRGYI ESZKÖZÖK	19 718		29 913
4	III. BEFEKTETETT PÉNZÜGYI ESZKÖZÖK			
5	B. FORGÓESZKÖZÖK	3 331		1 457
6	I. Készletek			2
7	II. Követelések			
8	III. Értékpapírok			
9	IV. Pénzeszközök			
10	C. AKTÍV IDŐBELI ELHATÁROLÁSOK	3 331		1 455
11	ERZŐK ÖSSZESEN	23 049		31 370
12	D. SAJÁT TŐKE	3 865		1 586
13	I. BEKÖLÖTT TŐKE / BEJÁRTATOTT TŐKE	3 000		3 000
14	II. TŐKEVÁLTOZÁS / EREDMÉNY	-58		865
15	III. LEKÖTÖTT TARTALÉK			
16	IV. ÉRTÉKELÉSI TARTALÉK			
17	V. TÁRGYÉVI EREDMÉNY ALAPTEVÉKENYSÉGBŐL (KÖZHASZNÚ TEVÉKENYSÉGBŐL)	923		-2 278
18	VI. TÁRGYÉVI EREDMÉNY VÁLLALKOZÁSI TEVÉKENYSÉGBŐL			
19	E. CÉL TARTALÉKOK			
20	F. KÖTELEZETTSÉGEK	834		1 150
21	HÁTRASOROLT KÖTELEZETTSÉGEK			
22	II. HOSSZÚ LEJÁRATÚ KÖTELEZETTSÉGEK			
23	III. RÖVID LEJÁRATÚ KÖTELEZETTSÉGEK	834		1 150
24	G. PASSÍV IDŐBELI ELHATÁROLÁSOK	13 350		28 634
25	FORRÁSOK ÖSSZESEN	23 049		31 370

2007. március 31.

Készítette: Nagy István, ügyvezető

Ellenőrizte: Dr. Csikós Gábor, ny.sz.: 003207

# Фотоконкурс 2008

## Fotópályázat 2008

Унгарският институт за култура и Лекторатът по изобразително изкуство за втори пореден път обявява фотоконкурс на тема

### »Минало и настояще на малцинствата«

#### Условия за участие:

1. Във фотоконкурса може да участва всеки, независимо от възраст, професия и местоживеене.
2. Целта на фотодокументалния конкурс е, от една страна, да документира и представи културното наследство на живеещите в общата ни родина Унгария малцинства. От друга, да документира всичко, необходимо за съхраняване на малцинствата, което е изградено или възстановено след промяната на режима (напр. училище, културен дом, паметник, паметен кръст, църкви, параклиси, гробища, крайпътни кръстове, изби, мелници, приемници, селски къщи, стари и нови домове на дружествата, събития из живота на малцинството).
3. Категории:
  - a. документални снимки
  - b. художествени снимки
  - c. репортажни снимки
4. Всеки може да участва с максимум 15 бр. черно-бели или цветни снимки, независимо от използваната технология, в трите категории по избор.
5. Форматът на изпратените снимки трябва да е 13x18. Те не трябва да бъдат рамкирани.
6. На гърба на всяка снимка четливо трябва да бъдат изписани – в съответствие с формуляра за участие – номера на снимката, името на автора, адреса, името на селището и областта или друго географско място, където е направена снимката.
7. Участниците трябва да попълнят специален формуляр. Данните във формуляра трябва да съответстват на информацията на гърба на снимката.
8. За участие в конкурса не се плаща такса.
9. Краен срок за изпращане на снимките: **30 ноември 2007 г.**

#### Допълнителна информация

Унгарски институт за култура,  
Лекторат по изобразително изкуство:  
1011 Будапеща, пл. »Корвин« 8.  
Мария Лукач, тел: 225-6043  
e-mail: lukacsm@mmi.hu  
Пълният текст на обявата можете да видите на [www.erikanet.hu](http://www.erikanet.hu)

A Magyar Művelődési Intézet és Képzőművészeti lektorátus második alkalommal hirdeti meg nemzetiségi fotópályázatát

### Nemzetiségeink múltja és jelene

címmel.

#### Részvételi feltételek:

1. A fotópályázaton bárki részt vehet életkortól, foglalkozástól és lakóhelytől függetlenül.
2. A fotó-dokumentációs pályázat célja egyfelől, hogy dokumentálásra és bemutatásra kerüljön a Magyarországon élő nemzeti és etnikai kisebbségek közös hazánkban épített kulturális öröksége. Másfelől dokumentált és bemutatható legyen mindaz, ami a nemzetiségek megmaradásához szükségesen a rendszerváltozás után épült, felújításra vagy felállításra került. (pl.: iskola, közösségi ház, emlékmű, emlékkereszt, templomok, kápolnák, kálváriák, temetők, útszéli keresztek, pincesorok, malmok, fogadók, faluházak, régi és mai egyesületi házak, nemzetiségi események stb.)
3. kategóriák:
  - dokumentumfotók
  - művészfotók
  - riportfotók
4. Egy pályázó maximum 15 db fekete-fehér vagy színes – bármilyen technológiával készült papírképet küldhet be, a három kategória között bármilyen megosztásban.
5. A beküldött képek mérete 13x18 cm legyen. A fotókat semmilyen hordozó anyagra nem kell felragasztani!
6. Valamennyi fotó hátoldalán olvashatóan szerepeljen a – nevezési lappal egyezően – a kép sorszáma, a szerző neve, postacíme, továbbá település, megye neve vagy más pontosabban meghatározható földrajzi hely, ahol a kép készült.
7. A pályázóknak nevezési lapot kell kitölteni. A nevezési lapon szereplő információk egyezzenek a fényképek hátoldalán olvasható felirattal.
8. A pályázóknak nevezési díjat nem kell fizetni.
9. A fotók beküldésének határideje: **2007. november 30.**

#### További információ

Magyar Művelődési Intézet  
és Képzőművészeti Lektorátus  
1011 Bp., Corvin tér 8.  
Lukács Mária  
Tel.: (1) 225-6043, tel/fax: (1) 225-6041  
e-mail: lukacsm@mmi.hu  
A pályázati kiírás anyaga letölthető a [www.erikanet.hu](http://www.erikanet.hu) honlapról.

## Български ВЕСТИ

Издание на Българското  
републиканско самоуправление,  
1093 Будапеща, ул. Лония 41

#### Редакция

Андреа Ѓенат (главен редактор),  
Моника Тютюнкова,  
Светла Кьосева

#### Отговорен издател

Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства в Унгария и на Столичното българско самоуправление, както и на Българските самоуправления в V, VIII, XIII, XV, XVIII, XX и XXI район на Будапеща и в Халастелек, Фелшьожолца и Сегед.

## B o l g á r HÍREK

A Bolgár Országos Önkormányzat  
(1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa

#### Szerkesztőbizottság

Genát Andrea (főszerkesztő),  
Kjószeva Szvella, Tyutyunkov Mónika  
Felelős kiadó  
Muszev Dancso

Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségéért Közalapítvány, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és az V., a VIII., a XIII., a XV., a XVIII., a XX., a XXI. kerületi, és a Halásztelki, a Felsőszolcai és a Szegedi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával

ISSN 14163098  
MS Mester Stúdió  
Globe Print Nyomda

Четете интернетната страница на Българското републиканско самоуправление [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu), където ще намерите всичко за българите в Унгария – за техните организации, издания, празници, културни програми и др.

Овлавсак а Болгър Оршакос Önkormányzat honlapját а [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu) címen, ahol minden információt megtalálnak а magyarországi bolgárokról, а szervezeteikről, а kiadványaikról, аз ünnepeikről, а kulturális rendezvényeikről stb.

# Бракът е обвързване без условия

Във всеки договор съществуват определени и задължителни условия. Един договор между две страни, били те юридически или физически лица, предполага поемане на отговорност и на двете страни – всяка от страните да изпълни своите поети задължения. Съществуват обаче и такива условия, които започват с «ако». Ако ти направиш това, другият трябва да направи онова, а когато той направи еднократно си, ти трябва да направиш еднократно си. Но в съпругеския договор няма условия. Никъде в последованието на брака не се споменава «ако съпругът обича съпругата, тя остава в семейството» или «ако съпругата се подчинява на съпруга си, само тогава той е обвързан с тази семейна връзка». Бракът е осъзнато желание без условия...

В повечето договори има условия и за отказ. Тези условия казват, че ако едната от страните не изпълни задълженията си, тогава другата страна се освобождава от обвързаността си. В брака няма такива условия, защото бракът няма никаква надежда да успее, ако не съществува обвързване на съпрузите без опасения и изчисления. Липсата на такъв вид обвързване неминуемо осъжда брака на неуспех. Статистически, психологически и социални анализи ни уверяват, че прочутите пробни бракове на Запад завършват с раздяла. Напълно сигурно е, че ако някой иска да гарантира неуспех на своята брачна връзка, е достатъчно да «опита» брак за една година, преди да се определи. Съпругески връзки, в които липсва обвързването за осъществяване на съединението, рядко имат шанса да оцелеят. Много млади хора, които пристъпват към пробен брак, твърдят, че имат намерение да запазят и заздравят връзката си и затова не се нуждаят от формализация и узаконяване на брака, нито

от църковно тайнство, които те считат за старомодни подтискащи условности. Истината обаче е, че всъщност те не са приели факта на стабилното обвързване помежду си. Държат вратата на връзката си отворена. И когато се явят сблъсъците, неизбежни при всички интимни връзки, почти сигурно е, че съпрузите от пробните бракове ще се разделят и ще се отдадат отново на необвързано и затова празно търсене на други партньори, с които си мислят, че ще си подхождат повече. Нежеланието на тези хора да запечатат законно връзката си, показва единствено, че свързването им един с друг е частично, несериозно. Нито брачното свидетелство, нито сватбеното последование в църквата са формалности, но преди всичко те са класически символи на отговорност. Само по този начин съпрузите заявяват публично това, което вече са си казали взаимно насаме, а именно, че поемат цялата отговорност спрямо другия, и то не само когато става дума за красивите емоционални и духовни страни на семейния живот, но и при онези прозаични части от ежедневието, които са травиално конфликтни – като парите, собствеността, болестите.

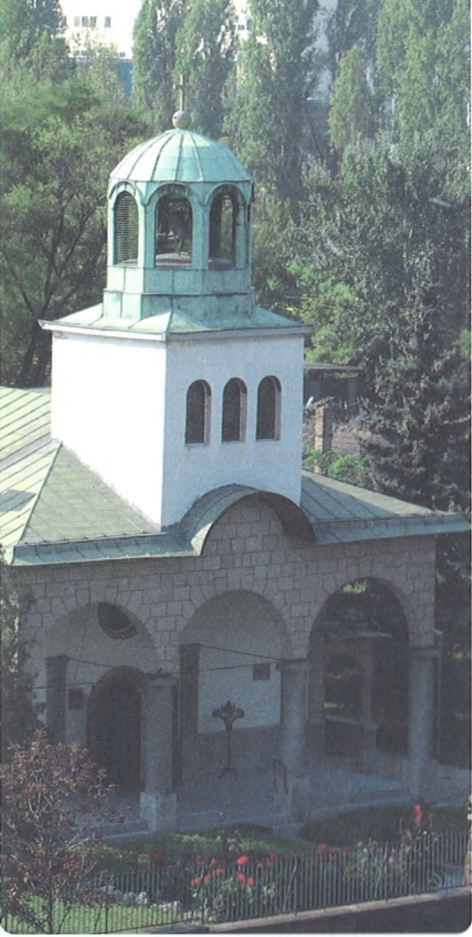
Разбира се, в наши дни тези мнения звучат недопустимо и властва атмосфера, която всячески ни уверява, че съществува начин да удовлетворяваме всичките си нужди, включително и емоционалните, без никакво обвързване от наша страна. Такива възгледи споделят Нена и Джордж О'Нийл в прочутата си книга «Отвореният брак. Новият житейски стил за двойки», в която авторите противопоставят на лошия според тях »затворен брак« положителния »отворен брак« и считат за нереални изисквания, неразумни фантазии и митологични вярвания следните черти на »затворе-

ния брак«: че ще трае вечно, че съществува цялостно обвързване, че бракът дава утешение и сигурност, че съпругеската вярност е мярка за любовта, че децата, които се раждат в брака, са деца и на двамата съпрузи. »Всяка една от тези идеи, вярвания или претенции е погрешна и по един или друг начин неосъществима. А което от всичко това се осъществи, то вреди на личната свобода и развитие на съпрузите, има непоправима вреда за децата и за успеха на брака като цяло«.

Вижда се, че идеите, които днес звучат като нови по нашите места, са изказани преди десетилетия на Запад, където всъщност бяха изпробвани и отхвърлени, защото доведоха до разпадане на семейството и доказаха аксиомната истина, че вярата, според която човек може да вземе нещо от живота, без това да му коства нищо, е детинска и инфантилна, и е сред най-привлекателните продукти на консуматорското ни общество.

А според почти сдинодушното мнение на модерните психологически школи неспособността за изграждане на тесни връзки е сред водещите причини за психическите заболявания днес. Тя е сигурен симптом за страха на индивида от себе си и от околните, за вътрешната неувереност, нежелание и невъзможност да се поеме по трудния, но най-увлекателен път за превръщането на безличния индивид в личност. Опитът на Църквата, както и цялата християнска антропология свидетелстват за това, че човек е създаден, за да осъществява тесни връзки с ближните си и отказът от това основно призвание обрича житейския му път на явен неуспех и провал.

*(Следва продължение)*



## Православни дни

## Ortodox napok

На 21 и 22 април българската православна общност стана домакин на петата среща на икуменическият съвет на ортодоксалните църкви в Унгария. В събота вечерта гостите на срещата бяха посрещнати в Българския културен дом с културна програма. Те бяха поздравени от председателя на Дружеството на българите в Унгария Димитър Танев. В програмата взеха участие Габриела Хаджикостова, оркестър Право. На следващия ден членовете на Икуменическият съвет присъстваха на неделната служба в Българския православен храм »Св. св. Кирил и Методий«.

А Magyarországi Egyházak Ökumenikus Tanácsa és a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház rendezésében idén ötödik alkalommal került sor a Magyarországi Ortodox Napokra. Az eseménysorozat első napján, április 21-én kulturális estet tartottak a Bolgár Művelődési Házban, amelyen Tanev Dimiter, a Magyarországi Bolgárok Egyesületének elnöke mondott köszöntőt, majd az egybegyűlteket vetített képes előadást tekinthettek meg a magyarországi bolgárok életéről. A műsorban fellépett Hadzsi-kosztova Gabriella, a Jantra Néptánc-együttes és a Pravo zenekar. Április 22-én vasárnap az Ökumenikus Tanács tagjai részt vettek az Ünnepi Szent Liturgián a Szent Cirill és Metód Bolgár Ortodox Templomban.

### Имаш ли кураж да мислиш?

Като помислим, че на Тайната вечеря нашият Господ Иисус Христос извърши чудо, по-голямо от сътворението на вселената, като преобрази хляба и виното в Свое тяло и Своя кръв, за да нахрани света, и че това чудо, пред което коленичат ангелите и хората, един свещеник го повтаря всеки ден...

Като помислим, че човечеството е било изкушено и че в него има толкова мъже и жени, които всеки ден се хранят с изкушително тяло и кръв, които само един свещеник може да пресътвори...

Като помислим, че доброто в света не би съществувало, ако му липсваше онзи мъничък къшечък хляб и малкото вино, които само един свещеник може да осъществи...

Като помислим, че един свещеник е по-необходим от един държавник, от един войник, от един лекар, от един преподавател, защото той може да замести всички, но него никой не може да замени...

Като помислим, че дори Пресветата Дева, нито ангелите, нито архангелите могат да направят това, което прави един свещеник...

Наистина си струва да се замислиш: имаш ли кураж да станеш свещеник?

### Към всеки!

Човекът е неразумен, нелогичен, егоцентричен – няма значение, обичай го!

Ако правиш добро, ще те заподозрат в сгонистични намерения – няма значение, прави добро!

Ако се стремиш да осъществяваш своите цели, ще се сблъскаш с фалшиви приятели и истински неприязтели – няма значение, осъществявай ги!

Доброто, което правиш, ще бъде забравено – няма значение, прави го!

Почтеността и искреността те правят уязвим – няма значение, бъди откровен и честен!

Това, което строиш с години, може да бъде сринато за миг – няма значение, изграждай!

Ако помагаш на хората и в замяна получаваш неодобрение – няма значение, помагай им!

Дай на света най-доброто от себе си, ако той отговори с вдигнат юмрук – няма значение, дай най-доброто от себе си!

*Блажената Майка Тереза*

# На добър час, Абитуриенти!



От всички празници в училище абитуриентският бал е най-прекрасният. Защото е празник на младостта и красотата.

От всички празници този е най-стойностният. Защото е ден на равностметка и надежди.

На прага на зрелостта, в пролетта на живота си, абитуриентите от випуск 2007 празнуват своето дипломиране. Звучат приветствия от бивши и настоящи учители, от родители и приятели. Благопожелания и напътствия, съвети и поздравления:

*»Светът днес е пред вас – свят за изява, за труд, за посвещение, за пътуване, свят за обич. Забравете подлостта и омразата – те носят само разочарования и нещастия! Винаги търсете положителното във всяка ситуация и не позволявайте на живота да ви наложи своя формат. Бъдете честни, бъдете искрени, добронамерени, отворени към другите и Доброто няма да ви подмине. Бъдете истински хора и ще успеете!«*

Цветята и усмивките трудно прикриват вълнението, което издайнически наднича в очите. »Колко уми-

лително-смешни сме били само преди 12 години, или дори само преди 3 години!« Снимките на екрана ретроспективно припомнят за годините в училище. И тъжни, и весели случки... Първото докосване до приятелството, доверието, разочарованието... Първият успех, макар и малък, но твой...

И политат дванайсет бели балони към висинето – по един за всяка година в училище. Нека така летят мечтите ви, нека винаги е възвисен духът ви! На добър път!

Ангелина Петрова

учител по български език и литература

## Ballagás a bolgár iskolában

Az iskolában az összes ünnep közül a ballagás a legszebb, mert a fiatalság és a szépség ünnepe.

Az összes ünnep közül ez a legjelentősebb, mert a számadás és a remény ünnepe.

Az érettség küszöbén, az élet tavaszán a 2007-ben végzők a gimnázium befejezését ünneplik. Köszöntők hangzanak el a volt és a jelenlegi tanáraiktól, a szülőktől, a barátoktól. Jókívánságok és útmutatások, tanácsok és szerencsekívánatok:

*„A világ ma előttetek áll – az önmegvalósításra, a munkára, az utazásra, a szeretetre. Felejtétek el az becstelenséget és a gyűlöletet, mert csak kiábrándulást és szerencsétlenséget hoznak. Mindig keressétek a pozitívumot minden helyzetben, és ne hagyjátok, hogy az élet rátok erőszakolja a saját formátumát. Legyetek becsületesek, legyetek őszinték, jóindulatúak, nyitottak másokra és a Jó nem kerül majd*

*el benneteket. Legyetek igazi emberek és akkor boldogulni fogtok!»*

A virágok és a mosoly nehezen palástolja a megatottságot, ami a szemekben látszik. „Milyen aranyosak és mulatságosak voltunk 12 éve, sőt akár még 3 éve is!” A kivetítőn megjelenő fényképek felidézik az iskolában eltöltött éveket. Szomorú és vidám pillanatok... A barátsággal, a bizalommal, a kiábrándulással való első találkozásokat... Az első sikert, amely bármilyen kicsi is, a tiéd...

És tizenkét fehér léggömb száll az égbe – az iskolában töltött tizenkét év jelképeként. Szálljanak így a vágyaitok is, a lelketek is emelkedjen mindig ilyen magasságokba!

Sok szerencsét!

Angolina Petrova

bolgár nyelv és irodalom szakos tanár

# 6-ти май – Ден на храбростта и Българската армия

За втора поредна година ученици и учители от БУСЕУ »Христо Ботев« поднесоха венец на паметника на българските войни в Градското гробище на ул. »Козма« 10 в Будапеща. Празникът беше отбелязан със слово на директора на училището г-жа Емилия Атанасова в присъствието на военното аташе на Република България, учители и ученици от 10 кл. По този начин бе отдадена заслужена почит пред тленните останки на загиналите по фронтовете на Балканската, Междусъюзническата и Първата световна война 14 български войни.

Отбелязването на 6 май бе финалът на едномесечната работа на учениците от 12 кл., които почистиха терена и засадиха цветя. Издириха информация за историята на паметника и гробището. В това отношение ценна помощ оказа г-н Александър Гюров, който предостави събраните от него сведения. Благодарение на тези усилия имената на загиналите прозвучаха отново, а присъстващите отдадоха почит с едноминутно мълчание.

Искреното желание на колектива на БУСЕУ »Хр. Ботев« е да присъедини усилията си към тези на създателите и по-късните дарители на мемориала-сем. Живкови.

Това искрено желание е породено от убеждението, че съхраняването на историческото наследство е наш дълг, чието изпълнение ни прави по-единни като общност и по-достойни като хора. Убедени сме, че започнатото ще намери подкрепата и на други български институции в Унгария.

Татяна Долмова  
учител по история

## Május 6. – a bátorság és a Bolgár Hadsereg napja

Ezen a napon Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium tanulói már második éve koszorúzzák meg a bolgár katonai emlékművet a Kozma utcai temetőben. Az ünnepségen, amelyen a Bolgár Köztársaság katonai attaséja, több tanár és a 10. osztályos tanulók voltak jelen, Emilia Atanaszova, az iskola igazgatója mondott beszédet, megemlékezve a különböző háborúkban elesett 14 bolgár katonáról.

A május 6-i ünnepségre a 12. osztályosok egy hónapi munkával megtisztították az emlékmű környékét és virágokat ültettek köré. Az emlékmű és a temető történetének felkutatásában nagy segítségükre volt Gjurov Alexander, aki rendelkezésükre bocsátotta az általa összegyűjtött anyagokat, így

ismét elhangozhatott az elesettek neve, akiknek emléke előtt egyperces néma vigyázással tisztelegtek.

Az iskola kollektívája fontosnak tartja az emlékmű gondozását, mert meggyőződésük, hogy kötelességük a történelmi örökség megőrzése. Remélik, hogy kezdeményezésük támogatásra talál más magyarországi bolgár intézmények körében is.

Tatjana Dolmova  
történelemtanár



## Българската песен »Вода«

спечели пето място на конкурса Евровизия.

Българските изпълнители Елица и Стоян бяха по български емоционални и това, очевидно, не остана незабелязано. »Вода« ще остане в историята на Евровизия като една от най-бързо изкачилите се в класирането песни.

Най-добрата песен на Европа е сръбската »Молитва« на Мария Шерифович. Петото място в конкурса гарантира място на България на право на финала догодина. Според правилата, домакин през 2008 на Евровизия ще бъде Сърбия.

## Всяко четвърто дете

в България не завършва средно образование и тази тенденция досега е подценявана. Това каза министърът на образованието и науката Даниел Вълчев на среща с учители и директори. Според него страната ни се нарежда на едно от челните места по този показател и проблемът е сред приоритетните за решаване пред Министерството на образованието и науката. Във връзка с изпълнение на Националната програма за развитие на училищното

образование тази година е ключова за промяна с цел да бъдат обхванати всички ученици чрез допълнително взети мерки.

## 10 000 места повече

от 2006-та са одобрени за държавен прием във висшите учебни заведения тази година. Министърът на образованието Даниел Вълчев заяви, че предвижданията са в бъдеще във ВУЗ-ете да има от 5 000 до 7 000 повече места отколкото са кандидат-студентите. По думите на Вълчев световна практика е университетите да се борят за студенти. Този модел в образователната система е свързан изцяло с държавните зрелостни изпити на завършващите ученици, които ще се превърнат в един от основните критерии за отпадане на кандидат-студентски изпити.

## Изравняването на

жизнения стандарт на българите и европейците е дългосрочната ни цел, посочи пред студенти и преподаватели от ПУ »Паисий Хилендарски« министърът на външните работи Ивайло Калфин. Сред при-

оритетите на страната, които трябва да отстоява и следващото правителство, са енергетиката и транспорта. За България е много важно да бъде по-малко енергийно зависима от която и да е държава, и това трябва да е общоевропейска политика, подчерта Калфин. Той припомни, че с членството на България и Румъния границите на ЕС са стигнали до Черно море, с което в евросъюза се включва и Черноморският район. Този район е много важен за нас и целта ни е да го направим част от европейската политика, подчерта той.

## Половината от хората,

които имат нужда от лечение, не могат да си го позволят, сочат данните на национално представително изследване на »НЦИОМ«.

Лечение не могат да си позволят предимно възрастните хора над 60 г., ромите, нискообразованите и хората със стандарт под средния. Основната причина е липсата на достатъчно пари. Други пречки пред необходимото лечение са липсата на информация за това, кои лечебни заведения могат да лекуват заболяването на пациента (14%) и липсата на информация за

## Minden negyedik gyerek marad közép- fokú végzettség nélkül,

amivel Bulgária ebben a rangsorban az első helyek egyikén található. Ezért az Oktatási Minisztérium kiemelten foglalkozik a problémával az iskolai oktatás fejlesztéséről szóló nemzeti program keretein belül.

## Bulgária EU-csatlakozásának első hónapjaiban

a hivatali korrupció csökkenő tendenciát mutat, a politikai korrupció viszont gyakorlatilag büntetlen marad. Az eltelt tíz év óta most először tartják a

bolgárok a korrupciót az ország előtt álló legfontosabb problémának. A korrupciót elemző beszámoló szerint 2006-ban Bulgária több anyagi javat veszített a korrupció miatt, mint amennyi az európai alapokból az országnak járó támogatások éves mértéke.

## Bulgária hosszú távú célja

a bolgár életszínvonal felzárkóztatása az európaihoz, mondta a külügyminiszter a plovdivi egyetemen tartott látogatásán. Az ország legfontosabb problémái, amivel a következő kormányoknak is foglalkoznia kell, az energetika és a közlekedés. Bulgária és Románia EU-csatlakozásával az Unió

határai a Fekete-tengerig terjednek ki, ezáltal a Fekete-tenger partvidéke is az Európai Unió részévé vált. A Fekete-tenger partvidéke nagyon fontos a bolgárok számára, ezért az a céljuk, hogy az európai politika részévé tegyék azt.

## Bulgáriának nincs reális esélye,

hogy megnyissa a Kozloduji Atomerőmű III-as és IV-es reaktorát, sem arra sem, hogy kompenzációt kapjon a bezárásuk miatt. Ezt az Európai Bizottság magas rangú tagja mondta a Bolgár Rádióknak. Egy ilyen döntés ugyanis precedenst teremtene, és más tagországok is követelésekkel lépnének fel.



достъп до медицински услуги (12%). Сред хората, които не могат да си позволят лечението, най-голям дял заемат хронично болните – 74 на сто.

Допълнителното заплащане за медицински услуги, които НЗОК не покрива, се възприема от 69% от анкетираните най-вече като форма на корупция. Това мнение се споделя предимно от пенсионерите, живеещите в големи лишения и нискообразованите, но също и от чиновниците на изпълнителско ниво.

## България няма

реални шансове за отваряне на III и IV блок на АЕЦ »Козлодуй«, нито за допълнителни финансови компенсации за затварянето им. Това заяви за БНР високопоставен източник от Европейската комисия, който пожела да остане анонимен. Евентуално подобно решение за България би създавало прецедент и би довело до искания за още средства от различни страни-членки по различни поводи. Потърсен за официален коментар, говорителят на ЕК по въпросите на енергетиката заяви, че комисията е готова да разгледа и финансира от еврофондовете всеки, предложен от България проект в областта на енергетиката.

## С инициативата

»Аз спасявам живот« България се включва в обявената от ООН първа глобално седмица за борба с пътно-транспортните произшествия. При откриването на българската инициатива премиерът Сергей Станишев, министърът на вътрешните работи Румен Петков и транспортният министър Петър Мутафчиев подписаха Европейската харта за пътна безопасност. Над милион и двеста хиляди жертви са жертвите на катастрофи годишно в цял свят. Само по пътищата на страните от ЕС дневно загиват около 100 човека. Над 50 милиона годишно са



ранените от войната на пътя. В понеделник вътрешният министър Румен Петков изнесе статистика, според която тежките транспортни произшествия в България продължават да се увеличават. От януари до края на март т.г. са регистрирани 1673 пътнотранспортни произшествия, в които са загинали 208 души – с 43-ма повече спрямо същия период на миналата година.

## В навечерието на членството

на България в ЕС и в първите месеци след присъединяването на страната се наблюдава намаляване на административната корупция, но политическата корупция остава практически безнаказана. Това е основният извод от Осмия годишен доклад за оценка на корупцията, представен от Центъра за изследване на демокрацията. За първи път през последните 10 години българските граждани определят корупцията като основния проблем, пред който е изправена страната. Според доклада за оценка на корупцията през 2006 г. България губи от корупция повече благосъстояние, отколкото е средногодишният размер на европейските фондове, предвидени за страната.

Az EB energetikaügyi szóvivője, akitől hivatalos magyarázatot kértek, azt mondta, hogy a bizottság az európai alapokból kész minden Bulgária által javasolt energetikai projektet finanszírozni.

## 2006-hoz képest 10 000-rel több helyet hirdettek meg

állami képzésre a felsőoktatási intézményekben az idei évre. Az oktatási miniszter szerint a terv az, hogy a jövőben a felsőoktatási intézményekben 5-7000-rel több hely legyen, mint amennyi a jelentkező. Az európai gyakorlat ugyanis az, hogy az egyetemek és a főiskolák versengenek a hallga-

tókért. Ez az oktatási modell azonban összefüggésben áll az állami érettségi vizsgákkal, mivel ez az egyik alapvető kritériuma a felvételi vizsgák eltörlésének.

## A betegek fele nem engedheti meg magának a gyógykezelést

Bulgáriában. A statisztikai felmérés szerint ez elsősorban a 60 év felettiekre, a romákra, az alacsony iskolázottsági szinttel rendelkezőkre és a közepes életszínvonal alatt élőkre jellemző. Az alapvető probléma a pénz hiánya, de a megkérdezettek egy részénél az információhiány is szerepet játszik ebben. Azok között, akik nem engedhetik

meg maguknak a gyógykezelést, nagyon magas (74%) a krónikus betegségekben szenvedők aránya.

A megkérdezettek 69%-a a korrupció egyik formájának tartja, hogy fizetni kell olyan egészségügyi szolgáltatásokért, amelyeket nem fedez az egészségpénztár.

## A Víz című bolgár dal

Elica Todorova és Sztojan Jankulov előadásában ötödik lett az Eurovíziós Dalfesztiválon. Az ötödik hely azt jelenti, hogy a bolgárok jövőre tagjai a döntő mezőnyének. 2008-ban Szerbia ad otthont a döntőnek, mivel idén Marija Serifovics szerb énekesnő végzett az első helyen.

## Юни

Слънце сипе  
лъчи златни,  
зрят ниви  
благодатни.

Грижно хвъркат  
малки птички  
зарад рожби си  
мънички.

Те почиват  
из гнездата,  
чакат перца  
по крилата,

та да хвъркнат  
в ширинето,  
с благодарност  
към небето.

*Елин Пелин*



## Ваканция

Ето че измина  
старата година.  
Ще се разделим  
с тебе, клас любим!

Като малки птички  
трудихме се всички.  
Утре от зори  
почваме игри.

Лятос на прохлада  
в горската ливада  
дружно ще вървим  
да се веселим!

После двама с Петьо  
в лагер край морето  
ние ще се спрем  
да се попечем.

А на есен  
с песен  
ще се срещнем с вас  
в следващия клас!

*Атанас Душков*

## Слънчице

Слънчице припече –  
ставайте вече,  
цветенца пъстри,  
птички чевръсти,  
мечки,  
буболечки!

Очи си отворете,  
излезте, погледнете:  
поляни зелени,  
от слънце огрени,  
тръпнат  
и шъпнат.

Кокиченца бели,  
главички навели,  
свенливо,  
срамежливо  
чакат  
кукурякът.

*Елин Пелин*



ПЯКО-ОБРАЗЕН ВРЕДИТЕЛ ВИД СПОРТ-НА ПОДКА	ПЛЕВНИК ПРЕВЪРЖЕ-НИК НА УНИЯ	БЛАГОРОШНИ-ЧЕСКА ТИТЛА	ТЪРЖЕСТВЕ-НА МЕЛОДИЯ СТАРИНЕН ИСПАНСКИ ТАНЦ	ПРЕГРАДА М/У ГРЪДНИЯ КОШ И КОРЕМА
		СТИЛ В ТЕХ-НОМУЗИКАТА НЕМСКИ ПИСАТЕЛ "ФАУСТ" (1749-1832)		
ДУМИ ПОЛУ-ЧЕНИ ОТ БУК-ВИ НА ДРУГИ СТАЯ НА АКТЬОР В ТЕАТЪР				
ВИД ПЕЧАТАР-СКИ ШРИФТ	ГОДИШЕН ЗА-ГАС ОТ ЗЪРНО В ДЪРЪМ "НЕУВЪРВА-ЩА" ПЕСЕН			ПОВЕСТ ОТ ВЪРБАН СТАМАТОВ
			ПИТЕЙНО ЗАВЕДЕНИЕ НАША СПОРТНА АКАДЕМИЯ, ОСН. 1942 Г	
ИРЛАНДСКИ КЛУБ	ПАРК КРАЙ ХАСКОВО АКТРИСА ОТ САЩ "ТЯ Е ВЪРХЪТ"			
		МЪЖ НА ДЪЩЕРА	ЗИМЕН ВАЛЕЖ ХРАНИЛИЩЕ ЗА СТОКИ	
МЛАДИ СТЪРЪКОВЕ ЗА САДЕЖЕ НЕИЗВЕСТНО (МАТЕМ.)				УКРАШЕНИЕ
			Г-НЯ В ЕДИН ОМ РОМАН НА Л. ТОЛСТОЙ БЕЗСМИСЛЕ-НО УПОРИСТВО	
КАНАТИ НА КАРУЦА КЪС ТРЕВА С ПОЧВАТА				ПРОВИНЦИЯ В ЗАПАДНА БЕЛГИЯ
		ПРИТУРКА ДОПЪЛНЕНИЕ ЯП. МЯРКА ЗА ДЪЛЖИНА		ПСЕВДОНИМ НА ПИСАТЕЛЯ НИКОЛА ДЖЕРОВ (1892-1975)
КРАЛСТВО В БЛ. ИЗТОК ОФЕНСКИ НАЦИОНАЛ ВЪРСЕНАГ, ВИЩЕ СЪЮБ				
			СПОРТЕН ТОТАЛИЗАТОР	

ПОМОЩНИК: АНЯ, АСИД, СЯО, ЕНО.

8 юни

**Свети Теодор Стратилат,  
Летни Тодоровден**

На този ден стопаните не пускат стадата си на паша навън, защото ако ги огрее слънцето, ще се разболеят (слънчасат). Жените пък не допускат първите слънчеви лъчи да огреят децата им, защото ще бъдат сънливи цялата година. В чест на светеца колят курбан и правят обща трапеза. Вярва се, че свети Тодор ще запази нивите и градините от градушка. В някои райони устройват шествие с икони и хоругви против суша и град.

11 юни

**Вартоломей**

Въртоломей, Върти-удри, Въртиломи – празник, честван в деня на апостолите Вартоломей и Варнава. Според нар. представи св. Вартоломей е господар на небесните стихии – градушки и гръмотевици. Затова на този ден не се работи на полето, жените не си мият главите, за да не станат »въртоглави« и »щури«, т.е. да не страдат от главоболие и световъртеж. Със същата цел не се впряга добитъкът.

15 юни

**Видовден**

В народните представи се тачи в чест на Вида, сестрата на градушкарите Въртоломей и Елисей. За предназвание от градушка на Видовден се спазва строго забраната да се работи. В отделни райони на Югоизточна България на този ден стават рано, за да видят.

24 юни

**Еньовден**

Яновден, Иван Бильбер, Иванден, Драгайка – в народните представи на този ден слънцето започва бавно да умира и годината да клони към зимата:

Всички наблюдават сянката си. Ако тя се очертае без глава, или наполовина, това предвещава болест. В нощта на умиращото и раждащото се слънце различните треви и билки придобиват най-голяма лечебна сила, която изчезва с изгрева му. За това на Еньовден, рано сутрин, моми и жени, врачки, баячки и магьосници берат билки, които използват за лек и магии през цялата година. През тази нощ магическа сила придобиват и водите. Според вярванията, водата в реките и кладенците на този ден е лечебна, защото слънцето се е окъпало в нея.

29 юни

**Петровден**

В народния календар Петровден се предшества от Петровите заговезни, които започват с първата седмица след Петдесетница. В този ден завършва постът и се отговява с младо петровско пиле. Празникът съвпада с времето на жътвата и на него се работи, обикновено през първата половина на деня.

В някои райони на Петровден се правят сборове. Месят се обредни хлябове и се ядат ранни ябълки петровки. На някои места те се раздават като помен за умрели деца.

Според християнския календар Петровден се свързва със св. апостоли Петър и Павел, ученици на Христос. В представите на българския народ те се възприемат като братя, от които Петър е по-младият. Някъде се смятат и за близнаци. Петър е разпънат на кръст през 67 г. от имп. Нерон. Заедно с него на същия ден е осъден и Павел, но на него е отредено неканонично честване на следващия ден 30 юни (Павълъвден). В иконографията св. Петър се изобразява като старец в бели одежди, който държи ключовете на Райските порти и определя коя душа е праведна и коя не е.

## Манастирски гювеч с месо

**Продукти:** 600 г телешко месо (свинско, агнешко, овнешко, говеждо), 75 мл олио, 2 глави кромид лук, 120 г стерилизирани гъби, 100 г маслини, 1-2 чушки, 3 домати, 150 г ориз, 25 мл червено вино, 1 сл сол, черен пипер, червен пипер, магданоз, вода или бульон

**Приготвяне:** Почистени от костите месо се нарязва на порции и заедно с лука, нарязан на дребно, се задушават, докато остане на мазнина. Прибавят се червеният пипер, солта и виното, а след това – гъбите, нарязани на ивици, и пиперките, нарязани на дребно. Ястието се залива с бульон или топла вода, похлупва се с капак и се задушават до полуомекване на продуктите. Прибавя се оризът, а след 10-15 минути се добавят маслините, черният пипер (на зърна) и обелените и нарязани на парчета червени домати. Ястието се занежва във фурна и се поднася поръсено с дребно нарязания магданоз.

## Kolostori gjuvecs hússal

**Hozzávalók:** 60 dkg borjú (sertés, bárány, juh, marha) hús, 75 ml étolaj, 2 fej hagyma, 12 dkg konzerv gomba, 10 dkg olajbogyó, 1-2 paprika, 3 db paradicsom, 15 dkg rizs, 25 ml vörösbors, 1 evőkanál só, egész bors, piros paprika, petrezselyem, víz vagy húsvés

**Elkészítés:** A húst kockákra vágjuk és az apróra vágott hagymával zsírjára pároljuk. Hozzáadjuk a piros paprikát, a sót és a vörösbort, majd a felszeletelt gombát és az apróra vágott paprikát. Az ételt felöntjük húsvéssel vagy meleg vízzel, lefedjük és addig főzzük, amíg félig megpuhul. Hozzáadjuk a rizst, majd 10-15 perc múlva az olajbogyót, az egész borsot és a meghámozott, karikákra vágott paradicsomot. A sütőben az egészet megsütjük, és apróra vágott zöldpetrezselyemmel megszórva tálaljuk.

# Програмата

Български културен дом

# •• Program

Bolgár Művelődési Ház

месец юни 2007 г. •• 2007. június

2, събота	11.00	<i>Поднасяне на венци пред паметника</i> на Христо Ботев в двора на Българския културен дом
3, неделя	11.00	<i>Ден на детето</i> – По случай международния ден на детето се открива клуб за най-малките – куклен театър, игри, изненади в двора на Българския православен храм »Св. св. Кирил и Методий« (1097 Budapest, Vágóhid u. 15.)
6, сряда	17.00	<i>Театрално ателие</i> , Малко театро
13, сряда	18.00	<i>Киноклуб</i> – »Бон шанс, инспекторе«

2., szombat	11.00	<b>Koszorúzás Hriszto Botev mellszobránál</b> a Bolgár Művelődési Ház udvarán
3., vasárnap	11.00	<b>Gyereknep</b> – a Nemzetközi Gyereknep alkalmából megnyitjuk a legkisebbek klubját, bábelőadás, játékok, meglepetések a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templom kertjében (1097 Budapest, Vágóhid u. 15.)
6., szerda	17.00	<b>Malko Teatro</b> Színházi Műhely
13., szerda	18.00	<b>Filmklub</b> – <b>Bon sansz, inspektore</b>

## Állandó programok

**kedd, 17.00**  
bolgárnépdal-oktatás

**szerda 17.30**  
a Zornica Hagyomány-  
őrző Csoport próbája

**péntek 17.00**  
Roszica Néptánc-  
együttes próbája

**minden hónap**  
**első szerdája, 10.00**  
Nyugdíjasklub

# BULFEST

## БУЛФЕСТ ЛЯТО

Фолклорен фестивал

**Фертюд – 30 юни, събота, 20 ч.**

ГАЛА в градината на ресторант »Гранатош«  
В програмата участват българските танцови  
състави »Янтра« и »Китка« (от Бърно), оркестрите  
»Право« и »Зеус«,

**една от звездите на ТВ Планета,**  
както и много изненади.

**Очакваме ви!**

Допълнителна информация на телефон: 216-42-10.

## BULFEST NYÁR

Folklórfesztivál

**Fertőd – 2006. június 30. (szombat) 20.00 óra**

GÁLAEST a Gránátos étterem kertjében  
A műsorban fellép a Jantra és a brnoi Kitka bolgár  
néptáncegyüttes, a Pravo és a Zeusz zenekar,  
**a Planeta TV egyik szupersztárja**  
+ sok meglepetés!

Minden érdeklődőt szeretettel várunk!

További információ a 216-42-10-es telefonszámon.

ва ж н и а д р е с и •• к о з ъ р д е к ъ ц и м е к

**Magyarországi Bolgárok  
Egyesülete**  
1097 Budapest, Vágóhid u. 62.  
tel.: 216-6560

**Bolgár Országos  
Önkormányzat**  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4210

**Fővárosi Bolgár  
Önkormányzat**  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4211

**Pest Megyei Bolgár  
Önkormányzat**  
1052 Budapest, Városház u. 7.  
Levélcím:  
1364 Budapest, Pf. 112

**Bolgár Köztársaság  
Nagykövetsége**  
1062 Budapest,  
Andrássy út 115.  
tel.: 322-0836, 322-0824

**Szent Cirill és Szent Metód  
Bolgár Pravoszlav Templom**  
1097 Budapest, Vágóhid u. 15.  
tel.: 215-0039

**Bolgár Nyelvoktató  
Kisebbségi Iskola**  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4210

**Hriszto Botev Bolgár-Magyar  
Általános Iskola és  
Gimnázium**  
1062 Budapest, Bajza u. 44.  
tel.: 474-0536, 474-0537

**Bolgár Kulturális Intézet**  
1061 Bp., Andrássy út 14.  
tel.: 269-4246

**Carevec Étterem**  
1097 Bp., Vágóhid u. 62.  
tel.: 216-1797

**Hotel Rila**  
1097 Bp., Vágóhid u. 62.  
tel.: 216-1621